

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμειε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἤβῃ τοῦμὸν εὐσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἥνικ' ἐμμανῆς Ἥρας ὑπο
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σὺ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσῃν θενῶν δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der jenen größeres
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὁδηθείης μακράν,
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡὔθυνον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
weiß machend dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνδὲς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίῳ βακχευμάτων
statt aber froher
- [26] ποιμένας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
zwar nun mir in äußersten

[28]	νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες, neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας ich aber und
[30]	μένων τέταγμαί τασδε, τῷδε δυσσεβεῖ bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δειπνων ἀνοσίων διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκάως ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἄρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich
[34]	ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' ἄ τ' ἐσδεχώμεθα. reinen auch
[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἴσορῳ schon aber weidend
[37]	ποιμένας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾶ δὴ μοι νίσῃ σκοπέλους; wohin denn mir
[44]	οὐ τᾷδ' ὑπὴνέμος αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ; und grasreich
[46]	δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch
[47]	ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν in nahe
[48]	τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων; nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῆ —pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
[50]	κλιτὺν δροσεράν; kühl;
[51]	ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου hey, bald deiner
[52]	—ὑπαγ' ὧ ὑπαγ' ὧ κεράστα— o o
[53]	μηλοβότα στασιωρὸν

[70]	μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν, zu der
[71]	ἄν θηρεύων πετόμαν die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις σὺν λευκόποσιν mit weiß füßigen
[73]	ὦ φίλος· o Freund·
[74]	ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς; o lieber wohin
[75]	ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις; wohin blonde
[76]	ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος ich aber der dein
[77]	θητεύω Κύκλωπι
[78]	τῷ μονοδέρκτῃ δοῦλος ἀλαίνων dem einäugigen umher streifend
[80]	σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα mit dieser elend
[81]	σᾶς χωρὶς φιλίας. deiner ohne

Episode

[82] [Σιληνός]:	σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ o aber in fels bedachte
[83]	ποιμένας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
[84] [Χορός]:	χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις; aber nun welche,
[85] [Σιληνός]:	ὁρῶ πρὸς ἄκταις ναὸς Ἑλλάδος σκάφος zu
[86]	κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ auch mit irgendeinem
[87]	στείχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι schreitend in diese um aber
[88]	τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι, leer, gebraucht habend,
[89]	κρυσσοὺς θ' ὑδρηλοὺς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι, auch wasser häutige. o elende
[90]	τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην welche jemals nicht
[91]	Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην welcher un gastliche
[92]	τὴνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον diese eingetreten habend und kyklopische
[93]	τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι. die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ' ἥσυχοι γίνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα aber ruhig damit
[95]	πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον. woher sizilischen ätnäischen
[96] [Ὀδυσσεύς]:	ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν wohl fluss artig woher
[97]	δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει wenn auch jemand
[98]	βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις; gebraucht seienden;
[99]	τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ξοιγμεν ἐσβαλεῖν. was

- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτρην τε σήν.
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: ἦθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλληνῶν ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὐτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή·
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher diese see fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ ἰλίου γε κἀπὸ Τρωικῶν πόνων.
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρὸ μ' ἤρπασαν βίᾱ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνῆρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσιν νιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένη.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνας κλύοντες; ἦ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεῖρουσι δ'— ἦ τῷ ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾷ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασιν τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φήεις; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολῶν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἦ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;

- [130] [Σιληνός]: φρουῶδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἷδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκης δς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἄσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνὴν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· mich der

- [157] ἄ ἄ ἄ.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν **λάρυγγα** **διεκάναξέ** σου καλῶς;
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς **ἄκρους** γε τοὺς **δνυχας** **ἀφίκετο**.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ **νόμισμα** δῶσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα** τὸν **ἄσκον** **μόνον**· ἔα τὸ **χρυσίον**.
den nur das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ** νυν **τυρεύματ'** ἢ **μήλων** **τόκον**.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω** τάδ', **ὀλίγον** **φροντίσας** γε **δεσποτῶν**.
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὥς **ἐκπιεῖν** γ' ἂν **κύλικά** **μαινοίμην** **μῖαν**,
so dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων** **Κυκλώπων** **ἀντιδούς** **βοσκήματα**,
aller zurück gegeben habend
- [166] **ῥῖψαι** τ' ἐς **ἄλμην** **Λευκάδος** **πέτρας** ἄπο,
und in weg,
- [167] ἅπαξ **μεθυσθεὶς** **καταβαλὼν** τε τὰς **ὀφρῦς**.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὥς ὅς γε **πίνων** μὴ **γέγηθε** **μαίνεται**.
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν' **ἔστι** τουτί τ' **ὀρθὸν** **ἐξανιστάναι**
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ** τε **δραγμὸς** καὶ **παρεσκευασμένου**
auch und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι** **χεροῖν** **λειμώνος**, **ὀρχηστὺς** θ' ἅμα
auch zugleich
- [172] **κακῶν** τε **λῆστις**. εἴτ' ἐγὼ οὐ **κυνήσομαι**
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε** **πῶμα**, τὴν **Κύκλωπος** **ἀμαθίαν**
solchen die
- [174] **κλαίειν** **κελεύων** καὶ τὸν **ὀφθαλμὸν** **μέσον**;
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου'**, **Ὀδυσσεῦ**· **διαλαλήσωμέν** τί σοι.
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν **φίλοι** γε **προσφέρεσθε** πρὸς **φίλον**.
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε** **Τροίαν** τὴν **Ἑλένην** τε **χειρίαν**;
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ **πάντα** γ' **οἶκον** **Πριαμιδῶν** **ἐπέρσαμεν**.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν **νεᾶνιν** **εἴλατε**,
doch nicht, da die
- [180] **ἅπαντες** αὐτὴν **διεκροτήσατ'** ἐν **μέρει**,
alle sie in
- [181] ἐπεὶ γε **πολλοῖς** ἦδεται **γαμουμένη**;
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν **προδότιν**, ἢ τοὺς **θυλάκους** τοὺς **ποικίλους**
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν **σκελοῖν** **ἰδοῦσα** καὶ τὸν **χρῦσεον**
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλωδὸν** **φοροῦντα** περὶ **μέσον** τὸν **αὐχένα**
tragend um mittleren den
- [185] **ἐξεπτοήθη**, **Μενέλεων**, **ἀνθρώπιον**
menschlich
- [186] **λῶστον**, **λιποῦσα**. **μηδαμοῦ** **γένος** ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je

- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τὰδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνῶν τροφαί,
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἔμοι πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἄν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰς καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μέγала γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἦ πρὸς γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπὴς ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;

- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιδῆν γέ σ', ἣν θέλης, ὅλον πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἕα· τίς ὅχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταὶ τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λόγιοι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχεα τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κράτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἷ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῷντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σέ
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κατὰ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] καῖπειτα συνδήσαντες ἐς θάδωλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλθης; οὐκ οὐκ κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθείς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλῆσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem

- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκού·
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλιν λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφῳ τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ᾧ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν ἄσπον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἄπο.
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν
und genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὦν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ᾧ Κύκλωψ,
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυπῶ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ᾧ κάλλιστον ᾧ Κυκλώπιον,
o schönsten o kyklopisch Wesen,
- [267] ᾧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,
verkauft dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter

- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἄρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἷτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἱκετεύομεν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρωσ·
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρῃ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἄμφι βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχέρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber

- [305] πολλῶν νεκρῶν πιῶσα δοριπετῇ φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιοῦς τε πατέρας· εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ τρέπεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σίληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκῃς,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομπὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμπῃ καὶ λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἷδ' ὅ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον· ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδὲν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καὶν θέλῃ καὶν μὴ θέλῃ,
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουςα ποίαν τὰμὰ παίνει βοτά.
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,
ich keinem außer mir, aber nicht,

[335]	καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων. auch der größten, diesem,
[336]	ὥς τοῦμπιεῖν γε καμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν damit doch das auf den Tag
[337]	Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν, dieser den besonnenen,
[338]	λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους aber nichts sich selbst. die aber die
[339]	ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον, verschieden machend
[340]	κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ die aber meine ich
[341]	οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ. nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ, auch solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ καὶ πατρῶν τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
[344]	σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. dein zer legt gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλῖον θεῷ aber hinein, dem bei hof ständig
[346]	ἴν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτέ με. damit um gestellt seiend mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν weh, zwar troische
[348]	θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου meerische auch, nun aber in gottlosen
[349]	γνώμην κατέσχον ἀλῖμενόν τε καρδίαν. hafen los auch
[350]	ὦ Παλλὰς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά, o o Zeus geborene
[351]	νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ ἱλίου jetzt jetzt größere denn
[352]	πόνους ἀφῖγμαι κατὰ κινδύνου βάθρα. und auf
[353]	σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας du auch, o strahlender
[354]	Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
[355]	ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ, der weiten o
[357]	ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι des auf gesperrten die wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο Gekochtes und Gebratenes und weg
[359]	χναύειν, βρύκειν,
[359a]	κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
[360]	δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένῳ. zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]:

Μή μοι μή προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362]

μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ θυμάτων
aber
- [365]

ἀποβώμιος ἄν ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν
Ätna isch der Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]:

Νηλήης, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde
- [372]

κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373]

ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαιοῖσι τ' ὀδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b]

Μή μοι μή προσδίδου·
nicht mir nicht
- [374c]

μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος
allein dem Alleinen
σκάφος.

- [374d]

χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,
zwar diese,

- [374e]

χαιρέτω δὲ θυμάτων
aber

[374f]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίνονται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοοὺς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἷ σαρκόδ' εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν τήνδ' ἐσῆλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὥς ἀγώγιμον βάρος.
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὥς δεκάμφορον,
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἄιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ θ' ἐνὶ
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze gehämmert,

[400]	τὸν δ' αὖ, τένοντος ἄρπάσας ἄκρου ποδός, den aber wieder, gefasst habend äußersten
[401]	παίων πρὸς ὀξύν στόνυχα πετραίου λίθου, schlagend gegen scharf felsigen
[402]	ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας und weg gerafft habend
[403]	λάβρω μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί heftig
[404]	τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη die aber in
[405]	ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων ich aber der leidende von gießend
[406]	ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν .
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας andere aber wie in
[408]	πτήξαντες εἶχον , αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί . zusammen gekauert habend aber nicht
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεῖς βορᾶς als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410]	ἀνέπεσε , φάρυγος αἰθέρ' ἐξεῖς βαρύν , aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον · ἐμπλήσας σκύφος mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν , ihm dieses
[413]	λέγων τάδ'· Ὡ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ , sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμέλων ἄπο dieses welcherlei von
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα , Διονύσου γάνος. göttlichen
[416]	ὃ δ' ἔκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς der aber übertoll seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα · Φίλτατε ξένων, erhoben habend Liebster
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως . schön der zu schön
[420]	ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ, genossen habend aber ihn als ich,
[421]	ἄλλην ἔδωκα κύλικα , γιννώσκων ὅτι eine andere erkennend dass
[422]	τρώσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα . ihn und bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ὥδὰς εἶρπ' . ἐγὼ δ' ἐπεγχείων und in der Tat zu ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ . eine andere auf anderer
[425]	ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς aber bei weinenden meinen
[426]	ἄμουσ' , ἐπηγεῖ δ' ἄντρον . ἐξελθὼν δ' ἐγὼ un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ . σὲ σῶσαι κάμ' , ἐὰν βούλῃ , θέλω . dich und mich, wenn
[428]	ἀλλ' εἶπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε sondern ob oder nicht
[429]	φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου un gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἦνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἄσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἦδιον ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ ἔγωγε τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ', ὅταν κεκαυμένον
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃν βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
auch

[460]	ναυπηγίαν	δ' ὥσει	τις	ἀρμόζων	άνηρ
		aber wie	irgendeiner	passend machend	
[461]	διπλοῖν	χαλινοῖν	τρύπανον	κωπηλατεῖ,	
	mit beiden				
[462]	οὕτω	κυκλώσω	δαλὸν	ἐν	φασσφόρῳ
	so		in	im lichttragenden	
[463]	Κύκλωπος	ᾔψει	καὶ	συναυανῶ	κόρας.
		und			
[464] [Χορός]:	ἰοὺ ἰοὺ,				
	ιοὺ ἰοὺ,				
[465]	γέγηθα,	μαινόμεσθα	τοῖς	εὐρήμασιν.	
		den			
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κᾶπειτα	καὶ σὲ	καὶ φίλους	γέροντά	τε
	und dann	und dich	und Freunde		auch
[467]	νεὼς	μελαίνης	κοῖλον	ἐμβήσας	σκάφος
		schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	
[468]	διπλαῖσι	κώπαις	τῇσδ'	ἀποστελῶ	χθονός.
	mit doppelten		von dieser		
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὖν	ὅπως	ἄν	ὥσπερ	εἰς
	also	wie dass	wohl	gleichsam wie	
[470]	κἀγὼ	λαβοίμην	τοῦ	τυφλοῦντος	ὄμματα
	und ich		des	blind machenden	
[471]	δαλοῦ;	φόνου	γὰρ	τοῦδε	κοινωνεῖν θέλω.
			denn	dieses	
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ	γοῦν·	μέγας	γὰρ	δαλός· οὗ
	jedenfalls·	groß	denn		dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς	κἄν	ἁμαξῶν	ἑκατὸν	ἀραιίμην βάρος,
	so dass	und wohl		hundert	
[474]	εἰ	τοῦ	Κύκλωπος	τοῦ	κακῶς
	wenn	des	des schlecht	zugrunde gehenden	
[475]	ὀφθαλμὸν	ὥσπερ	σφηκιὰν	ἐκθύψομεν.	
		gleich wie			
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε	νῦν·	δόλον	γὰρ	ἐξεπίστασαι·
	nun·		denn		
[477]	χῶταν	κελεύω,	τοῖσιν	ἀρχιτέκτοσι	
	und wenn		den		
[478]	πεῖθεσθ'.	ἐγὼ	γὰρ	ἄνδρας	ἀπολιπὼν φίλους
		ich	denn	verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς	ἔνδον	ὄντας	οὐ	μόνος
	die	drinnen	seienden	nicht	allein
[480]	καίτοι	φύγοιμ'	ἄν,	κάκβέβηκ'	ἀντροῦ
	doch		wohl,		μυχῶν·
[481]	ἀλλ'	οὐ	δίκαιον	ἀπολιπόντ'	ἐμοὺς
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine Freunde,
[482]	ξὺν	οἷσπερ	ἦλθον	δεῦρο,	σωθῆναι
	mit	denen mit denen		hierher,	allein.

Chor

Anapästes

[483] [Χορός]:	ἄγε,	τίς	πρῶτος,	τίς	δ' ἐπὶ	πρώτῳ
	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας		
	gestellt worden seiend			gefasst habend		
[485]	Κύκλωπος	ἔσω	βλεφάρων	ῶσας		
		hinein		gestoßen habend		
[486]	λαμπρὰν	ὄψιν	διακναίσει;			
	helle					

[487]	σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος unlieb musik machend
[490]	σκαῖος ἀπῳδός καὶ κλαυσόμενος ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων der steinernen hinaus
[492]	φέρει νιν κώμοις παιδεύσωμεν ihn
[493]	τὸν ἀπαίδευτον· den Ungebildeten·
[494]	πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι. ganz sicher blind

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ὅστις εὐιάζει selig wer immer
[496]	βοτρώων φίλαισι πηγαῖς lieben
[497]	ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς, zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων lieben um armend
[499]	ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος λιπαρὸν βό salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἶξει μοι; aber· wer mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαῖ· πλέως μὲν οἴνου, papaî· voll zwar
[504]	γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη, aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας. an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὖφρων mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρει μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ἔνδος μοι. mir, hinein mir.

Strophe 3

[511] [Χορός]:	καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς schön gesehen habend
[512]	Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων. schön

[513]	—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. – —papapā· jemand uns.
[514]	λύχνα δ’ ἀμμένον δαΐα σὸν aber angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα χῶς τέρεινα νύμφα und wie zart
[516]	δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων. tau frischer von innen
[517]	στεφάνων δ’ οὐ μία χροιά aber nicht eine
[518]	περὶ σὸν κρᾶτα τάχ’ ἐξομιλήσει. um deinen bald

Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου dass ich des
[520]	τούτου τρίβων εἴμ’, ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι. dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται; der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου. größter in
[523] [Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ. jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ’ ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν. so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	θεὸς δ’ ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ’ οἴκου ἔχων; aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ’ ἐστὶν εὐπετής. wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ’ ἔχειν ἐν δέρμασιν. nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	τί δ’, εἴ σε τέρπει γ’; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν; was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε. den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῖθύμει, Κύκλωψ. bleibend nun hier
[531] [Κύκλωψ]:	οὐ χρὴ μ’ ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ; nicht mich dieses
[532] [Ὀδυσσεύς]:	ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ. haltend denn selbst ehrenvoller
[533] [Κύκλωψ]:	διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος. gebend aber den nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	πυγμαῖς ὁ κῶμος λοιδόρον τ’ ἔριν φιλεῖ. der schmähhlichen und
[535] [Κύκλωψ]:	μεθύω μέν, ἔμπας δ’ οὔτις ἄν ψαύσειέ μου. zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	ὦ τᾶν, πεπωκότ’ ἐν δόμοισι χρὴ μένειν. o getrunken habende in
[537] [Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ. töricht wer nicht getrunken habend
[538] [Ὀδυσσεύς]:	ὅς δ’ ἄν μεθυσθείς γ’ ἐν δόμοις μέινῃ, σοφός. wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
[539] [Κύκλωψ]:	τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ; was o dir
[540] [Σιληνός]:	δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ; was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλη.
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν' χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαίνεσω;
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἰ τρίχες τέ μου.
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιδε,
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Ὅδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Ὅδυσσεύς]: ἐγγέω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Ὅδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Ὅδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσῃς γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὡς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἢ χάρις.
wie mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ' — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλῃς Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νῇ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστῆν κἀντροφᾶς πεπωκότι;
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh mir· bittersten bald.

[590] [Ὅδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διούσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt seiend

[592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von innen

[594] παρευτρέπεται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.
aber wie

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ.
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἴτναϊε, γείτονος κακοῦ
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὕπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht tragenden
- [612] ἤδη
schon
- [613] δαλὸς ἠνθρακωμένος
verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὥς πῆ κακῶς.
damit schlecht.
- [619] καὶ γὼ
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu lieb tragend po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehenswert
- [622] Κύκλω
Kyklo
- [622a] πος λιπὼν ἐρημίαν·
pos verlassen habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
wohl in so viel

- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔῴ,
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπεσθαί τινα,
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χυλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας
das gleiche wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
aber gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
dass selbst wirkend den in den
- [648] στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] νῦν δ' οἶδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκέοις φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὔν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen
[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
[655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ
io io· edelster
[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν
die
[658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
[659] τυφέτω, καιέτω
[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
[661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς
nicht dich schmerz gequält
[662] δράση τι μάταιον.
etwas vergeblich es.
[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.
weh mir,
[664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παῖάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie wie
[666] ἀλλ' οὐτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
[667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ
sich freuend, nichts seiend· bei denn
[668] σταθεῖς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden diese
[669] [Χορός]: τί χρεῖμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;
was o
[669b] [Κύκλωψ]: ἀπαλόμην.
[670] [Χορός]: αἰσχρὸς γε φαίνῃ.
schändlich doch
[670b] [Κύκλωψ]: κατὰ τοῖσδέ γ' ἄθλιος.
und auf diesen doch elend.
[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunken in mittlere die
[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich
[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.
nicht doch niemand
[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich
[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.
nicht doch blind.
[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
wie doch du—
[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὐτις ἄν θείῃ τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;
[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὐτίς ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo
[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,

- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ μιαιρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρὺς.
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den
- [681] λαβόντες ἐστήकाσι.
genommen habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερρός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας κατέαγα.
geschlagen habend
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
nicht dieser· da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein· dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie verändernd neues
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δῶσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἄν Τροίαν γε διεπυρυσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von dir mich

- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
dich und das was
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἶμι καὶ νεῶς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
durch der ringsum geborhten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige